

## ET NOËLS POPULAIRES BRETONS

57

Rekis e bout kalet el mein (*bis*)  
 A pe chomer hemb te garein,  
 O Doue karantéus,  
 A veit om me, tre ma viuein,  
 Me garou me Jesus.

Piu ar en doar ne vennehe (*bis*)  
 Karein en izelded  
 Ha disprizein er bed,  
 A pe hueller Jesus Mab Doue  
 Ken izel dichennet.

Bremen erauk monet d'er ger (*bis*)  
 Kenavo d'id, o me Salver,  
 E laran guet ankin;  
 Etal hous bourrus e kaver  
 Chomel eit biruikin.

## OLL ER VUGELION

Te houer predeg el ur person (*bis*)  
 Hous aveit omb enta Leon  
 Dirag er hroedur Doue;  
 N'en deuz bugel bet er hanton  
 Ken abil el ouste.

---

**NOËLS EN DIALECTES DE CORNQUAILLE  
 DE LÉON ET DE TRÉGUIER**

---

**Noël Berc'hed**

Deux versions de ce Noël ont été publiées, l'une par M. Carguet, dans le *Bulletin de la Société archéologique du Finistère* (1897, p. 298-302), l'autre par *Kroaz ar Vretoned* (10 janvier 1904).

Il est très populaire sous sa deuxième forme, dans le canton de Saint-Nicolas-du-Pélem. M. l'abbé Besco, recteur de Lanrivain, a eu l'obligeance de nous adresser le texte qu'il tient de ses parents et qui se chante sur l'air : *Petra zo henoaz a neve* ? Cette version est à peu près identique à celle qu'a publiée *Kroaz ar Vretoned*.

Nous donnons ici d'abord la recension recueillie par M. Carguet, le 26 décembre 1896, à Daoulas, sur les lèvres de Jeanne Mével âgée de 11 ans et de Marguerite Le Meur âgée de 12 ans. Puis viendra le texte de *Kroaz ar Vretoned* avec quelques variantes extraites de la version transmise par M. l'abbé Besco <sup>(58)</sup>.

## NOËL DE DAOULAS

Ed aze Joseph ac Mari  
D'ober an dro d'an Itali :  
' Dro d'an Itali pa' n deus gred,  
Goulen loja 'n eus goulenned <sup>(59)</sup>.

— « Leun e va zâl a va c'hampchou,  
« Tud-chentil nobl, a baronou :  
« Tud-chentil nobl a varoned !  
« C'hui 'zo tud paoul, n'ho lojin ked. »

— « C'hui a lojfe ar pinvidic,  
« E kampchou kaer a manific ?  
« Guisked en arc'hant ac en aour !  
« Mabic Jesus e truillou paour ! »

(58) Nous désignons ce texte par la lettre B.

(59) M. Carguet à propos de cette strophe rappelle la légende qu'il entendit jadis à Pont-l'Abbé : « Chaque année dans la nuit de Noël, saint Joseph et la Sainte Vierge, avec l'Enfant Jésus, reviennent sur terre demander l'hospitalité qu'ils n'ont pas reçue à Bethléem. La fin du monde arrivera lorsqu'ils auront visité toutes les contrées, ou reçu l'hospitalité dans la première maison à la porte de laquelle ils iront frapper. » (*Bullet. de la Soc. arch. du Finistère, L. cit*)

## ET NOËLS POPULAIRES BRETONS

59

Cloarek iaouanc a voa en ty,  
 Avanset mad var he studi.  
 — « C'honneur a voa ar Verc'hez Vari !  
 « En han' Doue he lojed-hi !

« Mar pec'h kals a dru 'z 'oud-hi,  
 « Ked var he lerc'h, disroed hi !  
 « Laket he korn ar marchossi,  
 « Dornadik foen a zindan-hi ! »

'Noz 'Nedelec, d'an hanter-noz,  
 Pa ia peb hini da repos,  
 Pa ne deus na goulou, na tan  
 Evit toma ar mabic bihan.

Skorned e voa he dreiduigou,  
 Skorned e voa digant ar riou...  
 ... Pa gân ar c'hog, diou guech, teir guech,  
 Joseph, Joseph 'sortee er mes.

Joseph, Joseph, pa he glevaz,  
 Ken, var e zaou droad a zavas;  
 Ken, var e zaou droad a zavas  
 A, tal an or an hini 'ias :

— « Bonjour, jôl, tud an ty. »  
 — « Dec'heir, olrou, dreist peb huni ! »  
 — « Pennadik goulou da Vari ?  
 « Ac neb 'zao merc'hed an ty ? »

— « Merc'hed ma zy 'zo ed da gousked,  
 « Nemed eun all 'z' hanved Perc'hed :  
 « Nemed eun all 'z' hanved Perc'hed,  
 « A na deus na dorn, na bezied. »

## GUINNANÉE

— « Perc'hed, Perc'hed, goroet va mab,  
 « Me raio dec'h eur presant mad ! »  
 — « P'leac'h a c'horoin ma, dec'h, ho mab,  
 « Pa 'n he ma dorn na beziad ?... »

« Prest e va c'halon da ranna,  
 « ' Veled mabic Jesus o krena :  
 « He dreid ac he zaouarnigou  
 « Holl e zeuint sklased gad ar riou ! »

N voa he ger peurlavared,  
 Daouarn, bezied dei 'zo saved;  
 Daouarn, bezied dei 'zo saved  
 Evit gorei Salver ar Bed <sup>(60)</sup>.

## NOËL DE « KROAZ AR VRETONEZ »

War don : *Petra zo henoas a neve.*

Pa oa Jozef ha Maria  
 C'h ober o zro dre ar bed-ma,  
 Ec'h e Jozef a di da di  
 Da glask lojeriz da Vari.

*Diskan :*

Kanomp nouel, nouel, nouel :  
 Ganet e Jezus hon Zalver.  
 Kanomp nouel, nouel, nouel :  
 Ganet e Jezus hon Zalver.

— « Demad dec'h-c'hwi, otraou a di.  
 Hag-en e plijfe ganac'h-c'hwi,  
 Hag-en e plijfe ganac'h-c'hwi  
 Rei lojeriz d'ar baour Vari ? »

(60) Le thème de Brigitte miraculée s'est déjà rencontré dans le *Kannamb* Noël du Morbihan.